

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
Имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по ОД

_____ А.А. Панфилов

«_____» _____ 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
КОММЕРЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль/программа подготовки Лингвистика
Уровень высшего образования Бакалавриат
Форма обучения очная

Семестр	Трудоём- кость, зач. ед./час.	Лекци й, час.	Практич. занятий, час.	Лаборат. работ, час.	СРС, час.	Форма промежуточного аттестации (экзамен/зачет/зачет с оценкой)
5	3/108	-	36	-	72	Зачёт
Итого	3/108	-	36	-	72	Зачёт

Владимир 2019г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Коммерческий перевод» является ознакомление студентов с особенностями составления и перевода коммерческой корреспонденции на английском языке.

Задачи освоения дисциплины:

- дать общую характеристику коммерческих и юридических документов;
- ознакомить студентов со специальной терминологией;
- обучить правильной переводческой речи с учётом жанровых особенностей коммерческой документации;
- научить правильно оформлять коммерческую документацию: коммерческие письма, запросы, заказы, претензии, контракты.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к вариативной части учебного плана.

Пререквизиты дисциплины: «Теория перевода», «Основы письменного перевода», «Практический курс (первый иностранный язык)», «Иностранный язык».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Код формируемых компетенций	Уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине характеризующие этапы формирования компетенций (показатели освоения компетенции)
ОПК-1 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Частичное	Знать: Понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики для и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Уметь: Использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения практических задач Владеть: Способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-3 владение системой	Частичное	Знать: Систему лингвистических знаний,

<p>лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>		<p>включающую в себя знание фонетически х, лексических, грамматических словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p> <p>Уметь: Использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание фонетических, лексических, грамматических словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p> <p>Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание фонетических, лексических, грамматически х словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>
<p>ОПК-6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>	<p>Частичное</p>	<p>Знать: Основные способы выражения семантической, коммуникативной с структурной преемственности между частями высказывания-композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовым и единствами, предложениями</p> <p>Уметь: Использовать основные способы выражения семантической, коммуникативной с структурной преемственности между частями высказывания-композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовым и единствами, предложениями</p> <p>Владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной с структурной преемственности между частями высказывания-композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовым и единствами, предложениями</p>
<p>ОПК-16 Владеть стандартными методами и поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>Частичное</p>	<p>Знать: стандартные методы поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>Уметь: использовать стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>Владеть: стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования</p>
<p>ОПК-17 Способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющийся, логично и</p>	<p>Частичное</p>	<p>Знать: критерии оценки качества исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющийся, логично и последовательно представлять результаты собственного</p>

<p>последовательно представлять результаты исследования собственного исследования</p>		<p>исследования Уметь: оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования Владеть: способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</p>
<p>ПК-7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Частичное</p>	<p>Знать: методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания Уметь: применять методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>
<p>ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Частичное</p>	<p>Знать: Методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Уметь: использовать методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
<p>ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Частичное</p>	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода Уметь: использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>
<p>ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматической эквивалентности, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Частичное</p>	<p>Знать: Критерии осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм Владеть: Навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм</p>

		лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности
ПК-11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Частичное	Знать: методику оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе Уметь: оформлять перевод в компьютерном текстовом редакторе Владеть: навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-26 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Частичное	Знать: стандартные методы поиска, анализа обработки материала исследования Уметь: стандартные методы поиска, анализа обработки материала исследования Владеть: стандартными методами поиска анализа и обработки материала исследования

4. ОБЪЁМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоёмкость (в часах)				Объём учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах/%)	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по неделям семестра)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные	СРС		
1	Правила оформления делового письма.	5	1-3		6		12	2/33%	
2	Перевод писем-запросов	5	4-6		6		12	2/33%	Рейтинг-контроль № 1
3	Перевод коммерческих предложений	5	7-9		6		12	2/33%	
4	Перевод претензий и рекламаций	5	10-12		6		12	2/33%	

5	Перевод контрактов	5	13-15		6		12	2/33%	Рейтинг-контроль № 2
6	Перевод документов Совместного предприятия	5	16-18		6		12	2/33%	Рейтинг-контроль № 3
Всего за 5 семестр					36		72	12/33%	Зачёт
Наличие в дисциплине КП/КР					-				
Итого по дисциплине					36		72	12/33%	Зачёт

Содержание практических занятий по дисциплине

Тема 1. Правила оформления делового письма.

Перевод письма-запроса с английского языка на русский (изучение теоретического материала по теме)

Тема 2. Перевод писем-запросов

Перевод письма-запроса (составление и написание письма-запроса в адрес фирмы)

Тема 3. Перевод коммерческих предложений

Перевод коммерческих предложений (написание письма предложения о поставке товара)

Тема 4. Перевод претензий и рекламаций

Перевод претензий и рекламаций (составление и написание письма –претензии в адрес фирмы)

Тема 5. Перевод контрактов

Перевод статьи контракта (перевод контракта на оказание образовательных услуг)

Тема 6. Перевод документов Совместного предприятия

Перевод документов совместного предприятия (Перевод контракта на оказание образовательных услуг)

5.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Коммерческий перевод» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- Интерактивная лекция (тема № 1-6);
- Групповая дискуссия (темы № 1-6);
- Ролевые игры (темы №3, №6);
- Тренинг (темы № 1-6);
- Анализ ситуаций (тема № 3);

- Применение имитационных моделей (темы № 1-3);
- Разбор конкретных ситуаций (темы №1-6).

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3).

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (зачёт).

Рейтинг- контроль №1

Перевод письма-запроса с английского языка на русский

Рейтинг – контроль №2

Перевод письма - предложения о поставке товара

Рейтинг-контроль №3

Перевод статьи контракта с английского языка на русский

Содержание зачёта

Устная часть включает ответ на теоретический вопрос изученных в течение семестра тем.

Письменная часть состоит в переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский прецизионной лексики, используемой при переводе деловых писем, статей контрактов, транспортных документов и других тем, характерных для производственной сферы деятельности любого предприятия, а также перевод предложений, содержащих данную лексику с русского языка на английский.

Примерные темы для подготовки к зачёту

1. Какие виды технического перевода существуют.
2. Характерные особенности научно-технической литературы.
3. Какие виды текстов относятся к стилю научно-технической литературы.
4. Ряд последовательных этапов работы над полным письменным переводом.
5. Структура и стилистические особенности делового письма.
6. Типы контрактов.
7. Статьи контракта.

8. Особенности перевода транспортных документов (счёт- фактура, коносамент, акт сдачи-приёмки)

Виды самостоятельной работы студентов

- работа с теоретическим материалом;
- Изучение литературы и работу с Интернет-источниками по темам курса;
- информационно-аналитический поиск для подготовки к практическим занятиям;
- составление таблиц для систематизации учебного материала;
- составление плана и тезисов ответа;
- выполнение практических заданий;
- Выполнение домашних заданий и домашних контрольных работ;
- изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку;
- подготовку к зачёту

Задания для самостоятельной работы студентов по разделам дисциплины

Тема 1. Правила оформления делового письма

изучение теоретического материала по теме (см. Н.К. Яшина Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский (с грифом УМО образования в области лингвистики Министерства образования и науки РФ).

Тема 2. Перевод писем-запросов

составление и написание письма-запроса в адрес фирмы (см. Т.И. Койкова Учебное пособие по обучению устной речи «Деловое общение» ВлГУ, 2007)

Тема 3. Перевод коммерческих предложений

написание письма предложения о поставке товара (см. Н.К. Яшина «Практикум по переводу с английского языка на русский», Владимир, 2007)

Тема 4. Перевод претензий и рекламаций

составление и написание письма –претензии в адрес фирмы (см. Н.К. Яшина «Практикум по переводу с английского языка на русский», Владимир, 2007)

Тема 5. Перевод контрактов

Перевод контракта на оказание образовательных услуг (см. Б.М. Климзо «Ремесло технического переводчика». Москва. Р. Валент , 2006)

Тема 6. Перевод документов совместного предприятия

1. изучение теоретического материала по особенностям оформления делового письма в практике экономического сотрудничества с зарубежными фирмами

2. составление и перевод делового письма иностранному партнёру с русского языка на английский (см. Б.М. Климзо «Ремесло технического переводчика». Москва. Р. Валент, 2006)

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

7.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1 Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ	
		Количество экземпляров изданий в библиотеке ВлГУ в соответствии с ФГОС ВО	Наличие в электронной библиотеке ВлГУ
1	2	3	4
Основная литература			
Н.К. Яшина Учебное пособие Н.К.Яшина Учеб по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский (с грифом УМО по образованию в области лингвистики Министерства образования и науки РФ) Владимир, 2015	2015		http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456778/9/4247
Н.К. Яшина Практикум по переводу с английского языка на русский/Н.К. Яшина; Владимирский государственный университет- Владимир: (ВлГУ), педагогический университет им. А.И. Герцена.— 174 с.	2015		http://www.iprbookshop.ru/51681 .— ЭБС «IPRbooks»
Т.И. Койкова Деловое общение: пособие по английскому языку/ Т.И. Койкова; Владимирский государственный университет(ВлГУ), 2007	2007		http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/1150
Дополнительная литература			
Б.М. Климзо Ремесло технического переводчика. Москва. Р. Валент ,2006	2006		https://www.libex.me/detail/book79356.html
Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Нелюбин Л.Л. - М.: ФЛИНТА,, - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3.	2009		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html
А.А.Тихонов Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие- Москва: Проспект бь,2015	2015		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html

7.2 Интернет-ресурсы

Рекомендуемые электронные словари

www.multitran.de

Рекомендуемые электронные ресурсы

www.br-online.de

www.dw-world.de

www.multitran.ru

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического/лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы, оборудованные в библиотеке. Практические работы проводятся в специализированных аудиториях (409-1, 410-1, 417-1).

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения: ABBYY Lingvo, Prompt.

Рабочую программу составил

Деев И.К. Деева

Рецензент

(представитель работодателя)

вице-президент Торгово-промышленной
палаты Владимирской области



Д.В. Кузин

Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранный язык профессиональной коммуникации»

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Зав. кафедрой ИЯПК Е.П. Марычева Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Председатель комиссии

Зав. кафедрой ИЯПК Е.П. Марычева Е.П. Марычева